EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 4.9.2007
KOM(2007) 487 lõplik

2007/0180 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise kohta, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Uute ELi liikmesriikide ELiga ühinemisakti artikli 6 lõike 2 tingimuste kohaselt lepitakse uute ELi liikmesriikide ühinemine Egiptuse Araabia Vabariigiga sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepinguga kokku nimetatud lepingule lisatud protokollis. Sama artikliga nähakse ette lihtsustatud menetluskord, mille kohaselt protokolli sõlmib nõukogu, kes tegutseb ühehäälselt liikmesriikide nimel, ja asjaomane kolmas riik. Kõnealune menetlus ei piira ühenduse enda õiguspädevuse kohaldamist.

23. oktoobril 2006 andis nõukogu komisjonile volitused Egiptusega nimetatud protokolli üle läbirääkimisi pidada, et võtta arvesse Bulgaaria ja Rumeenia ühinemist ELiga 1. jaanuaril 2007. Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt.

Lisatud ettepanekud käsitlevad 1) nõukogu otsust protokolli allakirjutamise kohta ja 2) nõukogu otsust protokolli sõlmimise kohta.

Lisas on esitatud Egiptusega peetud läbirääkimiste tulemusel valminud protokolli tekst. Protokolli kõige olulisemates sätetes käsitletakse ELi uute liikmesriikide ühinemist ELi-Egiptuse assotsiatsioonilepinguga, ELi uute ametlike keelte lisamist ning Egiptusest pärinevate põllumajandustoodete ühendusse importimise korda käsitleva protokolli nr 1 lisa.

Komisjon palub nõukogul heaks kiita lisatud nõukogu otsuse ettepanekud protokolli allakirjutamise ja sõlmimise kohta.

Euroopa Parlamenti kutsutakse üles kõnealust protokolli heaks kiitma.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

võttes arvesse akti, mis on lisatud Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlevale lepingule, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

(1) 23. oktoobril 2006 andis nõukogu komisjonile volitused pidada Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel Egiptusega läbirääkimisi protokolli üle, millega muudetakse ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse vahelist Euroopa - Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepingut, et võtta arvesse uute riikide ühinemist ELiga.

(2) Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt.

(3) Egiptusega kokku lepitud protokolli artikli 9 lõikes 2 on sätestatud protokolli ajutine kohaldamine enne selle jõustumist.

(4) Protokollile tuleks ühenduse nimel alla kirjutada ning seda ajutiselt kohaldada, eeldusel et see hiljem sõlmitakse,

ON VÕTNUD VASTU JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokollile, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Protokolli kohaldatakse ajutiselt alates 1. jaanuarist 2007, eeldusel et see hiljem sõlmitakse.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

2007/0180 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise kohta, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lause ja artikli 300 lõike 3 teise lõiguga,

võttes arvesse akti, mis on lisatud Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlevale lepingule, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut

ning arvestades järgmist:

(1) Ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahelise Euroopa - Vahemere piirkonna assotsiatsioonilepingu protokoll kirjutati Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla […].

(2) Protokoll tuleks heaks kiita,

ON VÕTNUD VASTU JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel kiidetakse heaks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokoll, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga. Protokolli tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

PROTOKOLL

Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu juurde, mis on sõlmitud ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK

NING SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „EÜ liikmesriigid”, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ja

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi „ühendus”, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjon,

ühelt poolt

ning EGIPTUSE ARAABIA VABARIIK,

edaspidi „Egiptus”,

teiselt poolt,

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vaheline Euroopa - Vahemere piirkonna leping (edaspidi „Euroopa - Vahemere piirkonna leping”) kirjutati alla Luxembourgis 25. juunil 2001 ja see jõustus 1. juunil 2004;

ARVESTADES, et leping, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga, kirjutati alla Luxembourgis 2005. aasta aprillis ja see jõustus 1. jaanuaril 2007;

ARVESTADES, et ühinemisakti artikli 6 lõike 2 alusel tuleb Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu uute lepinguosaliste suhtes kokku leppida Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise teel;

ARVESTADES, et Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu artikli 21 alusel on peetud konsultatsioone, et tagada ühenduse ja Egiptuse vastastikuste huvidega arvestamine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia ühinevad ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepinguga ning võtavad nagu teisedki ühenduse liikmesriigid vastu ja teadmiseks lepingu teksti, ühisdeklaratsioonid, deklaratsioonid ja kirjavahetuse.

I PEATÜKK

EUROOPA - VAHEMERE PIIRKONNA LEPINGU, SEALHULGAS SELLE LISADE JA PROTOKOLLIDE TEKSTI MUUDATUSED

Artikkel 2 (Põllumajandustooted)

Protokolli nr 1 muudetakse vastavalt käesoleva protokolli lisale.

Artikkel 3 (Päritolureeglid)

Protokolli nr 4 muudetakse järgmiselt:

1. Artikli 3 lõikest 1 ja artikli 4 lõikest 1 jäetakse välja viide uutele liikmesriikidele.

2. IVa lisa asendatakse järgmisega:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Hispaaniakeelne tekst

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Tšehhikeelne tekst

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Taanikeelne tekst

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Saksakeelne tekst

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Eestikeelne tekst

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreekakeelne tekst

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Ingliskeelne tekst

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Prantsuskeelne tekst

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Itaaliakeelne tekst

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lätikeelne tekst

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Leedukeelne tekst

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne tekst

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne tekst

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne tekst

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne tekst

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne tekst

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Sloveenikeelne tekst

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakikeelne tekst

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

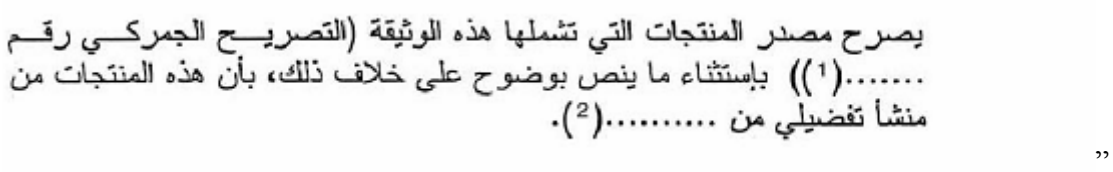
Soomekeelne tekst

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Rootsikeelne tekst

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Araabiakeelne tekst



”

3. IVb lisa asendatakse järgmisega:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Hispaaniakeelne tekst

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Tšehhikeelne tekst

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Taanikeelne tekst

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Saksakeelne tekst

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Eestikeelne tekst

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Kreekakeelne tekst

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Ingliskeelne tekst

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Prantsuskeelne tekst

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Itaaliakeelne tekst

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Lätikeelne tekst

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Leedukeelne tekst

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Ungarikeelne tekst

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Maltakeelne tekst

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Hollandikeelne tekst

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Poolakeelne tekst

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Portugalikeelne tekst

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Sloveenikeelne tekst

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Slovakikeelne tekst

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Soomekeelne tekst

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Rootsikeelne tekst

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Araabiakeelne tekst

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]"

II PEATÜKK

ÜLEMINEKUSÄTTED

Artikkel 4 (Päritolutõendid ja halduskoostöö)

1. Egiptuse või uue liikmesriigi poolt nendevaheliste sooduslepingute või nendevahelise autonoomse korra alusel nõuetekohaselt välja antud päritolutõendit tunnustatakse käesoleva protokolliga ühinenud asjaomastes riikides, tingimusel et:

a) kõnealune päritolu teeb võimalikuks tariifse sooduskohtlemise tariifsete soodusmeetmete alusel, mis sisalduvad kas ELi-Egiptuse assotsiatsioonilepingus või ühenduse üldiste tariifsete soodustuste kavas;

b) päritolutõend ja veodokumendid on välja antud hiljemalt ühinemiskuupäevale eelnenud päeval;

c) päritolutõend esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul alates ühinemiskuupäevast.

Kui kaup on deklareeritud Egiptuses või uues liikmesriigis impordiks enne ühinemiskuupäeva Egiptuse ja asjaomase uue liikmesriigi vaheliste kõnealusel ajal kohaldatavate sooduslepingute või autonoomse korra alusel, võib tagasiulatuvalt tunnustada ka sellise lepingu või korra alusel välja antud päritolutõendit, tingimusel et see esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul ühinemiskuupäevast.

2. Egiptusel ja uutel liikmesriikidel on õigus jätta kehtivaks load, millega on nende vahel kohaldatud sooduslepingute või autonoomse korra alusel antud „heakskiidetud eksportija” staatus, tingimusel et:

a) samasugune säte on kehtestatud ka Egiptuse ja ühenduse vahel enne ühinemiskuupäeva sõlmitud lepingus ning

b) heakskiidetud eksportija kohaldab kõnealuse lepingu alusel kehtivaid päritolureegleid.

Hiljemalt aasta jooksul pärast ühinemiskuupäeva asendatakse need load uute lubadega, mis antakse välja vastavalt lepingu tingimustele.

3. Egiptuse või uue liikmesriigi pädevad tolliasutused saavad esitada lõigetes 1 ja 2 osutatud sooduslepingute või autonoomse korra alusel välja antud päritolutõendite järelkontrolli taotlusi ning nimetatud pädevad asutused tunnustavad neid kolme aasta jooksul pärast asjaomase päritolutõendi välja andmist.

Artikkel 5 (Transiitkaup)

1. Lepingu sätteid võib kohaldada sellise Egiptusest uude liikmesriiki või uuest liikmesriigist Egiptusesse eksporditava kauba suhtes, mis vastab protokollile nr 4 ja mis on ühinemiskuupäeval kas teel või ajutiselt ladustatud Egiptuse või asjaomase uue liikmesriigi tollilaos või vabatsoonis.

2. Sellistel juhtudel rakendatakse sooduskohtlemist, tingimusel et nelja kuu jooksul pärast ühinemiskuupäeva esitatakse importiva riigi tolliasutustele päritolutõend, mille on tagasiulatuvalt välja andnud eksportiva riigi tolliasutused.

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 6

Egiptuse Araabia Vabariik võtab endale kohustuse, et ta ei esita seoses ühenduse kõnealuse laienemisega nõudeid, taotlusi ega esildisi, ega muuda ega tühista soodustusi vastavalt GATT 1994 artikli XXIV lõikele 6 ja artiklile XXVIII.

Artikkel 7

Käesolev protokoll on Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu lahutamatu osa. Käesoleva protokolli lisa moodustab samuti selle lahutamatu osa.

Artikkel 8

1. Käesoleva protokolli on vastavalt oma menetluskorrale heaks kiitnud ühendus, Euroopa Liidu Nõukogu liikmesriikide nimel ja Egiptuse Araabia Vabariik.

2. Lepinguosalised teatavad üksteisele eelmises lõikes osutatud asjakohaste menetluste lõpuleviimisest. Heakskiitmiskirjad on antud hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Artikkel 9

1. Käesolev protokoll jõustub viimase heakskiitmiskirja hoiuleandmisele järgneva kuu esimesel päeval.

2. Käesolevat protokolli kohaldatakse ajutiselt alates 1. jaanuarist 2007.

3. Eespool esitatust olenemata kohaldatakse apelsinide tariifkvoodi suuremat mahtu, mis on ette nähtud käesoleva protokolli lisas, alates 1. juulist 2007.

Artikkel 10

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris kõigis lepinguosaliste ametlikes keeltes ning kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Artikkel 11

Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu tekst, sealhulgas lisad ja protokollid, mis moodustavad lepingu lahutamatu osa, ning lõppakt ja sellele lisatud deklaratsioonid koostatakse bulgaaria ja rumeenia keeles ning need tekstid on originaaltekstidega võrdselt autentsed. Tekstid kinnitab assotsiatsiooninõukogu.

LIIKMESRIIKIDE NIMEL ...

EUROOPA ÜHENDUSE NIMEL …

EGIPTUSE ARAABIA VABARIIGI NIMEL

Lisa

Muudatused PROTOKOLLIS NR 1

Egiptusest pärinevate põllumajandustoodete ühendusse importimise korra kohta

1. Alamrubriiki 0805 10 ja rubriiki 1006 kuuluvate toodete suhtes praegu kohaldatavad assotsiatsioonilepingu (protokoll nr 1) artiklite kohased soodustused asendatakse käesolevas lisas nimetatud soodustustega. Soodustusi, mida kohaldatakse käesolevas lisas nimetamata jäetud toodete suhtes, ei muudeta.

CN-kood(*)	Kirjeldus(**)	a	b	c	d
		Enamsoodustus-režiimi tollimaksu vähendamine(1) % või koguseline tollimaks	Tariifi-kvoot (netomass tonnides)	Tollimaksu vähenda-mine, et tollimaks ei ületaks tariifikvooti (1) %	Erisätted
0805 10	Apelsinid, värsked või kuivatatud	100	70 320(2)	60	Kohaldatakse protokolli nr 1 lõike 5 erisätteid
1006	Riis	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Kooritud (pruun) riis	11 eurot/tonn	57 600	-	
1006 30	Poolkroovitud või kroovitud riis	33 eurot/tonn	19 600	-	
1006 40 00	Purustatud riis	13 eurot/tonn	5 000	-	

(*) CN-koodid vastavalt määrusele (EÜ) nr 1549/2006 (ELT L 301, 31.10.2006).

(**) Koondnomenklatuuri tõlgenduseeskirjadest olenemata on toote kirjelduse sõnastus vaid soovituslik ning soodustuskava on käesoleva lisa kontekstis kindlaks määratud CN-koodide raames. Kui osutatud CN-koodil on eesliide ex, tuleb soodustuskava kindlaks määrata nii CN-koodide kui ka vastava kirjelduse põhjal.

(1) Tollimaksu vähendamist kohaldatakse ainult väärtuselise tollimaksu suhtes. CN-koodide 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 ja 2302 alla kuuluvate toodete puhul peaks siiski soodustusi tehtama ka koguseliste tollimaksude suhtes.

(2) 1. juulist 30. juunini kohaldatav tariifikvoot. Sellest mahust on 36 300 tonni ette nähtud CN-koodi 0805 10 20 alla kuuluvate värskete magusate apelsinide jaoks ajavahemikul 1. detsembrist kuni 31. maini.

2. Protokolli nr 1 lõikes 5 nimetatud kogus (34 000 tonni) asendatakse kogusega 36 300 tonni.

FINANTSSELGITUS

KUUPÄEV: 28.6.2007

1. EELARVEREA NIMETUS: ASSIGNEERINGUD:
   10. peatükk – Põllumajandussaaduste tollimaksud
   12. peatükk – Tollimaksud

2. PEALKIRI:
   Ettepanek NÕUKOGU OTSUSE kohta ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa - Vahemere piirkonna lepingu protokolli sõlmimise kohta, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist Euroopa Liiduga.

3. ÕIGUSLIK ALUS:
   Asutamislepingu artikkel 133

4. EESMÄRGID:
   Alamrubriiki 0805 10 ja rubriiki 1006 kuuluvate toodete suhtes praegu kohaldatavad assotsiatsioonilepingu (protokoll nr 1) artiklite kohased soodustused asendatakse käesolevas lisas nimetatud soodustustega. Soodustusi, mida kohaldatakse käesolevas lisas nimetamata jäetud toodete suhtes, ei muudeta.

5. FINANTSMÕJU	12–KUULINE PERIOOD (miljonites eurodes)	JOOKSEV EELARVEAASTA [aasta n] (miljonites eurodes)	JÄRGMINE EELARVE-AASTA [n+1] (miljonites eurodes)
5.0 KULUD - EÜ EELARVE (TOETUSED/SEKKUMISED) - RIIKIDE EELARVED - MUUD			
5.1 TULUD - EÜ OMAVAHENDID (MAKSUD/TOLLIMAKSUD) - RIIKIDE VAHENDID	6.5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 KAVANDATUD KULUD				
5.1.1 KAVANDATUD TULUD				

5.2 ARVUTAMISMEETOD:

CN-kood	KIRJELDUS	Täiendav tariifikvoot AA 2007		Ühiku hind	ELi kohaldatav enamsoodustus-režiimi tollimaks	Väärtus (kogus*ühiku hind)	Soodus-tollimaks	Enamsoodus-tusrežiimi tollimaks	Tolli-maksude vahe
		eurot/tonn	tonn	eurot/tonn	eurot/tonn	eurot	eurot	eurot	eurot
1006 20	kooritud riis	11	57 600	191	65	11 001 600	633 600	3 744 000	3 110 400
1006 30	kroovitud riis	33	19 600	211	175	4 135 600	646 800	3 430 000	2 783 200
1006 40	purustatud riis	13	5 000	182	128	910 000	65 000	640 000	575 000
			82 200			16 047 200	1 345 400	7 814 000	6 468 600

Alamrubriiki 0805 10 kuuluvate apelsinide puhul kokku lepitud kogus 2300 tonni põhjustas ELi tulude vähenemise 55 000 euro võrra.

6.0	KAS PROJEKTI SAAB RAHASTADA JOOKSVA EELARVE ASJAOMASES PEATÜKIS KIRJENDATUD ASSIGNEERINGUTEST?	Ei kohaldata
6.1	KAS PROJEKTI SAAB RAHASTADA ASSIGNEERINGUTE ÜMBERPAIGUTAMISEGA JOOKSVA EELARVE PEATÜKKIDE VAHEL?	Ei kohaldata
6.2	KAS ON VAJA LISAEELARVET?	EI
6.3	KAS TULEVASTESSE EELARVETESSE ON VAJA KIRJENDADA ASSIGNEERINGUID?	EI

MÄRKUSED: